



**Le recodage des langues dans les enquêtes  
Elfe 2 mois, 1 an, 2 ans**

Jean-Louis Lanoe – v1 2020

## Table des matières

|          |  |           |
|----------|--|-----------|
| <b>1</b> | <b>Objectifs et présentation des variables construites</b>       | <b>3</b>  |
| <b>2</b> | <b>Description des données sources et traitement des données</b> | <b>3</b>  |
| <b>3</b> | <b>Liste et format des variables recodées et construites</b>     | <b>9</b>  |
| <b>4</b> | <b>Annexes</b>   | <b>10</b> |

## 1 Objectifs et présentation des variables construites

Les langues parlées par les parents, les grands-parents et à l'enfant ont été codées par différentes variables dans différentes enquêtes et dans les questionnaires père ou mère. Une partie a été déclarée en clair et nécessitait un recodage. Enfin pour limiter le risque de ré-identification secondaire des sujets, les langues parlées dans très peu de familles ont été regroupées.

## 2 Description des données sources et traitement des données

### I. Les langues documentées dans les différentes enquêtes et devant être recodées

- A toutes les enquêtes on sait dans quelle langue les interviews ont été réalisées et, sauf à l'enquête 3 ans et demi, dans quelle langue ou patois s'expriment le plus souvent au domicile les grands-parents qui vivent dans le ménage.
- A l'enquête 2 mois les parents ont été également interrogés sur les langues parlées par les grands-parents qui ne résidaient pas dans le ménage.
- Aux enquêtes 2 mois et 1 an, Les langues parlées aux enfants Elfe par leur père et leur mère ainsi que les autres langues parlées dans le ménage où réside l'enfant ont été documentées.

Pour la mise à disposition des 'variables langue', un codage spécifique s'est avéré nécessaire pour 2 raisons principales :

- 1) Souvent, quand la langue parlée n'était pas le français, celle déclarée à l'enquêteur n'a pas été retrouvée dans la liste proposée<sup>1</sup> pour le codage. L'enquêteur a donc saisi en clair, dans une autre variable la langue citée. La langue parlée par le parent peut donc être documentée dans l'une ou l'autre des deux variables<sup>2</sup>. Le recodage permet de n'en avoir plus qu'une.
- 2) La fréquence de certaines langues (qu'elles aient été directement trouvées sur la liste ou qu'elles aient été codées après avoir été saisies en clair) est parfois très faible, en tout cas insuffisante pour empêcher une possible identification des familles ou individus concernés.

Pour ce qui concerne les langues dans lesquelles les entretiens ont été réalisés (6 variables), le recodage suivant a été effectué :

1. Français
2. Anglais
3. Arabe
4. Autre (Turc/kurde, Soninké, Bambara, Wolof, autre)

Pour toutes les autres variables (langues parlées par les grands-parents hors ménage, langues parlées par les parents à l'enfant, autres langues parlées au domicile, le regroupement suivant a été réalisé à partir des variables renseignées à partir de la liste ou de celles documentées en clair :

1. Langue française
2. Langue régionale française<sup>3</sup>
3. Patois français
4. Langue étrangère ou langue régionale étrangère.

---

<sup>1</sup> L'enquêteur disposait d'une liste de 464 langues différentes pour effectuer le codage. A l'énoncé de la langue déclarée, en notant les premières lettres, s'affichaient la ou les langues correspondant permettant finalement de coder celle qui correspondait à la déclaration de la personne. Au cas où aucune langue ne correspondait, il codait 'autre' et notait en clair la langue citée.

<sup>2</sup> Parfois cependant la langue saisie en clair figurait dans la liste et aurait pu/dû être directement codée.

<sup>3</sup> Alsacien, Breton, Basque, Occitan, Corse.

Enfin n'ont pas été pris en compte dans le codage : la langue des signes, les 'ne sait pas' ou les saisies en clair rendant impossible l'identification de la langue effectivement parlée ('multilingue', 'parlé Bébé' ....)

**Remarque :**

Il n'a pas été jugé utile de recoder les langues parlées par les grands-parents vivant dans le ménage.

- La question posée : '*En quelle langue ou patois s'exprime-t-il/elle le plus souvent*' ne pouvait être codée qu'à partir de la seule liste des 454 langues (donc pas de 'autre langue : précisez') qui par ailleurs ne comportait aucun patois.
- Puisque il était demandé au parent quelles langues ou patois, autres que celles ou ceux qu'il parle à l'enfant, étaient aussi parlées dans le ménage, nécessairement celles ou ceux parlés par les grands-parents résidant dans le ménage ont pu être alors documentés.

**II. Enquête 2 mois**

**a) Langues parlées à 2 mois par les grands-parents maternel et paternels qui ne résident pas dans le ménage où vit l'enfant Elfe**

Questionnaire mère et questionnaire père : 2 variables la seconde (...LANGP) précisant en clair la langue parlée quand elle n'a pas été trouvée sur la liste des 464 langues proposées)

Questionnaire mère

M02M\_MBLANG et M02M\_MBLANGP : langue grand-mère maternelle

M02M\_PBLANG et M02M\_PBLANGP : langue grand-père maternel

M02M\_BMLANG et M02M\_BMLANGP : langue grand-mère paternelle

M02M\_BPLANG et M02M\_BPLANG P: langue grand-père paternel

Recodés en :

**M02M\_LANGMERE**

**M02M\_LANGPERE**

**M02M\_LANGBMERE**

**M02M\_LANGBPERE**

Questionnaire père

M02P\_MBLANG et M02P\_MBLANGP : langue grand-mère paternel

M02P\_PBLANG et M02P\_PBLANGP: langue grand-père paternel

M02P\_BMLANG et M02P\_BMLANGP : langue grand-mère maternelle

M02P\_BPLANG et M02P\_BPLANGP: langue grand-père maternel

Recodés en :

**M02P\_LANGMERE**

**M02P\_LANGPERE**

**M02P\_LANGBMERE**

**M02P\_LANGBPERE**

3 modalités

**b) langue(s) parlées à l'enfant déclarée(s) dans le questionnaire mère et le questionnaire père (langues parlées par les parents et autres langues parlées dans le ménage)**

Questionnaire mère : langue parlée par la mère à l'enfant

M02M\_LANG1E et M02M\_LANG1EP : 1<sup>ère</sup> langue citée  
M02M\_LANG2E et M02M\_LANG2EP : 2<sup>ème</sup> langue citée  
M02M\_LANG3E et M02M\_LANG3EP : 3<sup>ème</sup> langue citée

Recodées en :

**M02M\_LANG1**  
**M02M\_LANG2**  
**M02M\_LANG3**

Questionnaire mère : autre langue parlée dans le ménage  
M02M\_LANG1DOM et M02M\_LANG1DOMP : 1<sup>er</sup> langue citée  
M02M\_LANG2DOM et M02M\_LANG2DOMP : 2<sup>èm</sup> langue citée  
M02M\_LANG3DOM et M02M\_LANG3DOMP : 3<sup>em</sup> langue citée

Recodées en :

**M02M\_LANGDOM1**  
**M02M\_LANGDOM2**  
**M02M\_LANGDOM3**

Questionnaire père : langue parlée par le père à l'enfant

M02P\_LANG1E et M02P\_LANG1EP : 1<sup>ère</sup> langue citée  
M02P\_LANG2E et M02P\_LANG2EP : 2<sup>ème</sup> langue citée  
M02P\_LANG3E et M02P\_LANG3EP : 3<sup>ème</sup> langue citée

Recodées en :

**M02P\_LANG1**  
**M02P\_LANG2**  
**M02P\_LANG3**

Questionnaire père : autre langue parlée dans le ménage  
M02P\_LANG1DOM et M02P\_LANG1DOMP : 1<sup>er</sup> langue citée  
M02P\_LANG2DOM et M02P\_LANG2DOMP : 2<sup>èm</sup> langue citée  
M02P\_LANG3DOM et M02P\_LANG3DOMP : 3<sup>em</sup> langue citée

Recodées en :

**M02P\_LANGDOM1**  
**M02P\_LANGDOM2**  
**M02P\_LANGDOM3**

### III. **Enquête 1 an**

- a) **Langue(s) parlées à l'enfant déclarée(s) dans le questionnaire mère et le questionnaire père (langues parlées par les parents et autres langues parlées dans le ménage)**

A 1 an les questions afférentes aux langues parlées à l'enfant et aux autres langues parlées au domicile, dans le questionnaire mère comme le questionnaire père, était incluses dans des modules dont le contenu était différent selon le type de questionnaire posé au parent.

Questionnaire mère.

Les variables :

A01M\_LANG1E1 A01M\_LANG2E1 A01M\_LANG3E1  
A01M\_LANG1E1P A01M\_LANG2E1P A01M\_LANG3E1P  
A01M\_LANG1DOM1 A01M\_LANG2DOM1 A01M\_LANG3DOM1  
A01M\_LANG1DOM1P A01M\_LANG2DOM1P A01M\_LANG3DOM1P  
étaient renseignées quand la mère était non cohabitant.

Les variables :

A01M\_LANG1ED A01M\_LANG2ED A01M\_LANG3ED  
A01M\_LANG1EDP A01M\_LANG2EDP A01M\_LANG3EDP  
A01M\_LANG1DOMD A01M\_LANG2DOMD A01M\_LANG3DOMD  
A01M\_LANG1DOMDP A01M\_LANG2DOMDP A01M\_LANG3DOMDP  
étaient renseignées quand la mère répondait à un questionnaire dit 'enfant placé'.

Les variables :

A01M\_LANG1E A01M\_LANG2E A01M\_LANG3E  
A01M\_LANG1EP A01M\_LANG2EP A01M\_LANG3EP  
A01M\_LANG1DOM A01M\_LANG2DOM A01M\_LANG3DOM  
A01M\_LANG1DOMP A01M\_LANG2DOMP A01M\_LANG3DOMP  
étaient renseignées quand la mère était référent.

Dans un premier temps on a pu regrouper en une seule variable les 3 variables correspondant aux 3 modules où elles étaient renseignées puisqu'ils étaient exclusifs les uns des autres.

On a alors :

A01M\_LANG1n A01M\_LANG2n A01M\_LANG3n : langue parlée par la mère codée à partir de liste  
A01M\_LANG1nP A01M\_LANG2nP A01M\_LANG3nP : langue parlée par la mère saisie en clair  
A01M\_LANG1DOMn A01M\_LANG2DOMn A01M\_LANG3DOMn : autre langue parlée dans le ménage codée à partir de la liste  
A01M\_LANG1DOMnP A01M\_LANG2DOMnP A01M\_LANG3DOMnP : autre langue parlée dans le ménage saisie en clair

Puis dans un second temps on a procédé comme pour les langues parlées à l'enquête deux mois en prenant en compte la variable directement codée avec la liste et celle correspondants à un 'Autre : précisez' si elle a été renseignée.

Questionnaire mère : langue parlée par la mère

A01M\_LANG1n et A01M\_LANG1nP : 1<sup>ère</sup> langue citée  
A01M\_LANG2n et A01M\_LANG2nP : 2<sup>ème</sup> langue citée  
A01M\_LANG3n et A01M\_LANG3nP : 3<sup>ème</sup> langue citée

Recodées en :

**A01M\_LANG1**  
**A01M\_LANG2**  
**A01M\_LANG3**

Questionnaire mère : autre langue parlée dans le ménage

A01M\_LANG1nDOM et A01M\_LANG1DOMnP : 1<sup>er</sup> langue citée

A01M\_LANG2nDOM et A01M\_LANG2DOMnP : 2<sup>em</sup> langue citée

A01M\_LANG3nDOM et A01M\_LANG3DOMnP : 3<sup>em</sup> langue citée

Recodés en :

**A01M\_LANGDOM1**

**A01M\_LANGDOM2**

**A01M\_LANGDOM3**

Questionnaire père.

Les variables :

A01P\_LANG1E1 A01P\_LANG2E1 A01P\_LANG3E1

A01P\_LANG1E1P A01P\_LANG2E1P A01P\_LANG3E1P

A01P\_LANG1DOM1 A01P\_LANG2DOM1 A01P\_LANG3DOM1

A01P\_LANG1DOM1P A01P\_LANG2DOM1P A01P\_LANG3DOM1P

étaient renseignées quand le père était cohabitant ou non cohabitant.

Les variables :

A01P\_LANG1ED A01P\_LANG2ED A01P\_LANG3ED

A01P\_LANG1EDP A01P\_LANG2EDP A01P\_LANG3EDP

A01P\_LANG1DOMD A01P\_LANG2DOMD A01P\_LANG3DOMD

A01P\_LANG1DOMDP A01P\_LANG2DOMDP A01P\_LANG3DOMDP

étaient renseignées quand le père répondait à un questionnaire dit 'enfant placé'.

Les variables :

A01P\_LANG1E A01P\_LANG2E A01P\_LANG3E

A01P\_LANG1EP A01P\_LANG2EP A01P\_LANG3EP

A01P\_LANG1DOM A01P\_LANG2DOM A01P\_LANG3DOM

A01P\_LANG1DOMP A01P\_LANG2DOMP A01P\_LANG3DOMP

étaient renseignées quand le père était référent.

Dans un premier temps on a regroupé en une seule variable les 3 variables correspondant aux 3 modules puisqu'ils étaient exclusifs les uns des autres.

A01P\_LANG1n A01P\_LANG2n A01P\_LANG3n : langue parlée par le père codée à partir de la liste

A01P\_LANG1nP A01P\_LANG2nP A01P\_LANG3nP : langue parlée par le père saisie en clair

A01P\_LANG1DOMn A01P\_LANG2DOMn A01P\_LANG3DOMn : autre langue parlée dans le ménage codée à partir de la liste

A01P\_LANG1DOMnP A01P\_LANG2DOMnP A01P\_LANG3DOMnP : autre langue parlée dans le ménage saisie en clair

Puis dans un second temps on a procédé comme pour l'enquête 2 mois

Questionnaire père : langue parlée par le père

A01P\_LANG1n et A01P\_LANG1nP : 1<sup>ère</sup> langue citée

A01P\_LANG2n et A01P\_LANG2nP : 2<sup>ème</sup> langue citée

A01P\_LANG3n et A01P\_LANG3nP : 3<sup>ème</sup> langue citée

Recodés en :

**A01P\_LANG1**

**A01P\_LANG2**

**A01P\_LANG3**

3 modalités

Questionnaire père : autre langue parlée dans le ménage

A01P\_LANG1nDOM et A01P\_LANG1DOMnP : 1<sup>er</sup> langue citée

A01P\_LANG2nDOM et A01P\_LANG2DOMnP : 2<sup>em</sup> langue citée

A01P\_LANG3nDOM et A01P\_LANG3DOMnP : 3<sup>em</sup> langue citée

Recodés en :

**A01P\_LANGDOM1**

**A01P\_LANGDOM2**

**A01P\_LANGDOM3**

3 modalités

#### IV. **Création de variables synthétisant les déclarations des parents aux enquêtes 2 mois et 1 an (suffixées \_2m pour l'enquête 2 mois et \_1a pour l'enquête 1 an)**

- a) La variable **LANGPAR** synthétise les déclarations des 2 parents (ou d'un seul si l'autre n'a pas participé) en prenant en compte toutes les langues qui étaient susceptibles d'être parlées par les parents (6 quand les deux ont participé, 3 quand un seul a participé).
- b) La variable **NBLANGPAR** donne le nombre de langues différentes parlées à l'enfant par les parents (ou un seul si l'autre n'a pas été enquêté).
- c) La variable **NBLANGEPAR** donne le nombre de langues différentes autres que le français (langues régionales, patois français ou langues étrangères) parlées à l'enfant par les parents (ou un seul si l'autre n'a pas été enquêté).
- d) La variable **NBLANGDOM** donne le nombre de langues différentes parlées au domicile autres que celles parlées à l'enfant par les parents (le parent si l'autre n'a pas participé)
- e) La variable **NBLANGEDOM** donne le nombre de langues différentes autres que le français parlées au domicile autres que celles parlées à l'enfant par les parents (le parent si l'autre n'a pas participé)
- f) La variables **NBANGMEN** donne le nombre de langues différentes parlées dans le ménage (synthèse des langues parlées à l'enfant par chacun des parents et des autres langues parlées dans le ménage déclarées par chaque parent)
- g) La variables **NBLANGEMEN** donne le nombre de langues différentes autres que le français parlées dans le ménage (synthèse des langues parlées à l'enfant par chacun des parents et des autres langues parlées dans le ménage déclarées par chaque parent)
- h) La variable **LANGMEN** synthétise les déclarations des 2 parents (ou d'un seul si l'autre n'a pas participé) en prenant en compte toutes les langues qui étaient susceptibles d'être parlées par les parents ainsi que les autres langues parlées au domicile (12 quand les deux ont participé, 6 quand un seul a participé).

Par ailleurs, **LANGDOC** (Participation des parents aux modules portant sur les langues parlées à l'enfant et au domicile) et **LANGGPD** (Participation des parents aux modules portant sur les langues parlées par les grands-parents) ont été créées.

LANGDOC=0 si ni la langue parlée par la mère à l'enfant, ni la langue parlée par le père à l'enfant ont été renseignées (non-participation ou abandon avant que le module soit posé).

LANGGPD=0 si le module Famille Elargie n'a été complètement renseigné ni par la mère ni par le père. Des valeurs manquantes sont cependant possibles car le parent avait la possibilité de ne pas souhaiter répondre aux questions concernant certain(s) grands-parents qu'ils soient maternels ou paternels.

### **3 Liste et format des variables recodées et construites**

#### **M02M\_ nom des variables de la langue dans lequel a été fait l'entretien**

**Label : xxxx**

- 1 Français
- 2 Anglais
- 3 Arabe
- 4 Autre (Turc/kurde, Soninké, Bambara, Wolof, autre)

#### **M02M\_LANGMERE**

**label**

- 1 Code 1
- 2 Code 2
- 3 Code 3

#### **M02M\_LANGPERE**

**label**

- 1 Code 1
- 2 Code 2
- 3 Code 3

#### **M02M\_LANGBMERE**

#### **M02M\_LANGBPERE**

#### **M02P\_LANGMERE**

#### **M02P\_LANGPERE**

#### **M02P\_LANGBMERE**

#### **M02P\_LANGBPERE**

#### **M02M\_LANG1**

#### **M02M\_LANG2**

#### **M02M\_LANG3**

#### **M02M\_LANGDOM1**

#### **M02M\_LANGDOM2**

#### **M02M\_LANGDOM3**

#### **A01P\_LANG1**

#### **A01P\_LANG2**

**A01P\_LANG3**  
**A01P\_LANGDOM1**  
**A01P\_LANGDOM2**  
**A01P\_LANGDOM3**

**LANGPAR\_2M** ou **\_1A**

**NBLANGPAR\_2M** ou **\_1A**

Nombre de langues différentes parlées à l'enfant par le ou les parents (à 2 mois ou un an)

. / \_ / \_ / (Min-Max : xxx-xxx)

**NBLANGPAR**  
**NBLANGDOM**  
**NBLANGEDOM**  
**NBANGMEN**  
**LANGMEN**  
**LANGDOC**  
**LANGGPDOC**

## 4 Annexes

| Les langues parlées par les parents (déclarations des mères dans le questionnaire mère, des pères dans le questionnaire père)             | 2 mois        | 1 an          |
|---|---------------|---------------|
| Deux parents enquêtés.  |               |               |
| 2.0 Les deux parents parlent uniquement le français à l'enfant  | 9 608         | 8 597         |
| 2.1 Chacun des parents parle d'abord en français à l'enfant et également dans au moins une autre langue                                   | 669           | 591           |
| 2.2 Chacun des parents parle d'abord dans une autre langue que le français à l'enfant mais aussi en français                              | 105           | 79            |
| 2.3 Chacun des parents parle uniquement dans une autre langue que le français à l'enfant  | 11            | 18            |
| 2.4 Un des parents parle uniquement français à l'enfant; l'autre d'abord le français puis une autre langue                                | 1 620         | 1 487         |
| 2.5 Un des parents français parle uniquement français à l'enfant; l'autre d'abord une autre langue puis le français                       | 150           | 171           |
| 2.6 Un des parents parle uniquement français à l'enfant et l'autre parent seulement une autre langue                                      | 58            | 64            |
| 2.7 Un des parents parle d'abord français à l'enfant et une autre langue; l'autre parent parle d'abord une autre langue et français       | 294           | 234           |
| 2.8 Un des parents parle d'abord français à l'enfant et une autre langue; l'autre parent parle seulement une autre langue que le français | 54            | 61            |
| 2.9 Un des parents parle d'abord une autre langue que le français et le français; l'autre parent seulement une autre langue               | 60            | 34            |
| Un seul parent enquêté  |               |               |
| 1.0 Le parent parle seulement le français à l'enfant  | 2 269         | 2 073         |
| 1.1 Le parent parle d'abord le français à l'enfant puis une autre langue  | 747           | 694           |
| 1.2 Le parent parle d'abord une autre langue que le français à l'enfant ainsi que le français   | 278           | 213           |
| 1.3 Le parent ne parle pas français à l'enfant,   | 72            | 58            |
| <b>Total</b>  | <b>15 995</b> | <b>14 374</b> |